

给学生减负先给社会减负

gei3 xue2sheng1 jian3fu4 xian1 gei3 she4hui4 jian3fu4

>Give Students Lighten-Burden First Give Society Lighten-Burden

+Lighten Students' Burden, First Lighten Society's

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 阅读一对一 2006年, 上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师: 孙丽颖 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

这篇文章的目的是解释报纸原文标题的意思。如果您想听孙丽颖老师关于这篇文章

pian1 wen2zhang1 mu4di4 jie3shi4 bao4zhi3 yuan2wen2 biao1ti2 yi4si4 sun1 li4 ying3

This article was written to explain the meaning of the original newspaper article headline. If you want to listen to a recording of Teacher Sun Li Ying reading this article,

的朗读录音, 请点击此链接:

lang3du2 lu4yin1 dian3ji1 ci3 lian4jie1

please click on this link: http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/GeiXueShengJianFuGiveStudentsLightenBurdenSunLiYing.mp3#_blank

如果你想看报纸原文, 附在末尾。

fu4 mo4wei3

If you want to see the original newspaper article, please go to the end of this document.

标题解释:

biao1ti2 jie3shi4

Headline Explanation:

作者: 马克

zuo4zhe3 ma3ke4

Author: Marc Hollingsworth

指导老师: 孙丽颖

zhi3dao3 lao3shi1 sun1 li4 ying3

Guidance and Direction: Sun Li Ying

按照词典所述, 减负的解释是减轻过重的和不合理的负担。如果你减轻某物

an4zhao4 suo3shu4 jian3fu4 jie3shi4 jian3qing1 zhong4 he2li3 fu4dan1 mou3wu4

>According to the dictionary, the definition of lighten-burden is lighten/alleviate a heavy or unreasonable burden. If you lighten a thing's

+According to the dictionary, the definition of 'lighten burden' is lighten or alleviate a heavy or unreasonable burden. If you lighten the weight of something,

的重量, 那个东西就会比原来轻一点儿。比如我的书包太重了也很难带, 我把一些书拿

zhong4liang4 yuan2lai2 dai4 na2

>weight, that thing is likely to be lighter than originally. For example, my bookbag is too heavy and difficult to carry, I take a few books

+that thing will be lighter than before. For example, my bookbag is too heavy and is difficult to carry, I'll take out a few books

出来, 减轻它的重量, 就比以前更便于携带了。在这个例子中, 书包是一个具体的事

chu1 lai2 bian4yu2 xie2dai4 ju4ti3 shi4wu4

>out, lighten it's weight, compared to before easier to carry. In this sentence, bookbag is a concrete object,

+and lighten it's weight, so compared to before it's easier to carry. In this sentence, bookbag is a concrete object,

物, 具体事物是人能够看得见、摸得到也测量得到的所有东西。

mo1 ce4liang2

>concrete objects are all those things which people are able to see, touch and weigh.

+concrete objects are those things which people are able to see, touch and can be weighed.

gei3 xue2sheng1 jian3fu4 xian1 gei3 she4hui4 jian3fu4

>Give Students Lighten-Burden First Give Society Lighten-Burden

+Lighten Students' Burden, First Lighten Society's

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 阅读一对一 2006年, 上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师: 孙丽颖 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

如果我们要谈论减负的用法的话, 那么这个词只能跟抽象的词在一起用。 “抽
tan2lun4 chou1xiang4

>If we talk about the usage of lighten-burden, this word can only be used together with abstract words.

+When talking about the usage of 'lighten burden', this word can only be used with abstract words.

象”表达的是你不能摸到、看到的事物, 比如人的感情、想法, 感觉和其他脑子里的
qi2ta1 nao3zi

>Abstract expresses things you cannot touch, see. For example, people's emotion, ideas, feelings and other brain-interior

+ 'Abstract' expresses those things which you cannot touch or see. For example, people's emotions, ideas, feelings and other brain-interior

思维。(注: 具体和抽象是反义词)

si1wei2 zhu4 fan3yi4ci2

thinking. (Note: concrete and abstract are antonyms)

我们一起来看负担这个词的意思。如果你不情愿或者说不想做某一件事, 这就
qing2yuan4

>We together come look at the meaning of the word burden. If you are not willing or don't want to do something, this is

+Let's look at the meaning of the word 'burden'. When you are not willing or don't want to do something, this is

叫负担。在生活当中, 人的压力的源头可能是负担。我们来分析某两个人的生活, 第
ya1li4 yuan2tou2 fen1xi4

>called burden. In life, the source of people's pressure possibly is burden. Let's come analyze two people's lives, the

+called burden. In life, a possible source of people's pressure is burden. Let's analyze two people's lives, the

一个人他觉得自己很笨也不要上课。他对上课的感觉是负担那种。而第二个人的感
ben4

>first person feels stupid and doesn't want to attend school. The kind of feeling he has toward attending school is (that of) burden. Yet the second person's feeling

+first person feels that *he/she* is stupid and doesn't want to go to school. The kind of feeling he has towards attending school is a burden. However, in contrast the second person's feeling

觉则不同, 他喜欢上课, 对上课也没有感到第一个人那么大的压力, 所以不觉得有负
ze2

>in contrast is not the same. He likes attending school, the feeling [he] has toward school does not have the pressure of the first student, so [he] does not feel a burden.

+in contrast is not the same. He likes attending school and doesn't feel the same pressure towards attending school that the first person does. So therefore he does not feel a burden.

给学生减负先给社会减负

gei3 xue2sheng1 jian3fu4 xian1 gei3 she4hui4 jian3fu4

>Give Students Lighten-Burden First Give Society Lighten-Burden

+Lighten Students' Burden, First Lighten Society's

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 阅读一对一 2006年, 上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师: 孙丽颖 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

担。去上课是他们俩的责任或者说必须做的事情。因为他们两个人的感受不同, 所以

lia3 ze2ren4 bi4xu1

>Attending school is these two people's responsibility or can say 'the matter [they] must do'. Because these two people's impression [of school] is not the same, therefore

+Attending school is these two people's responsibility or we can say 'what/the thing they must do'.

Because these two people's impression of school is not the same, it's therefore possible that 有的人的责任可能就会成为压力。

cheng2wei2

>it's possible some people's [1 person and not the other] responsibility will become pressure.

+the responsibility of one of these two people will become a pressure.

我们来清楚地分析一下他们的看法。这两个学生的责任都是读书、做作业、考

qing1chu fen1xi4

du2shu1

zuo4ye4 kao3shi4

>Let's come clearly analyze a little their point of view. These two students' responsibility is studying, doing homework, taking tests,

+Let's analyze a little closer their point of view. These two students' responsibility is studying, doing homework, taking tests,

试、付学费等。因为第一个学生不喜欢学习, 所以他觉得自己的责任中有太多不合理

fu4 xu2fei4

>paying tuition, etc. Because the first student doesn't like studying, therefore he feels his individual responsibility has too much unreasonable

+paying tuition, etc. Because the first student doesn't like studying, he therefore feels his individual responsibility is too much of an unreasonable

的负担, 责任和负担都太重。而且他希望别人可以为他减负。对这两个学生而言, 学

er2qie3

wei4

er2yan2

>burden, burden and responsibility both are too heavy. Furthermore, he hopes other people could lighten his burden. Regarding these two students,

+burden. His responsibility and burden are both too heavy and furthermore hopes that other people will lighten his burden. With regard to these two students,

习都有责任, 虽然第一个学生可能会说: “哎, 我的生活负担太重”, 但是第二个学

sui1ran2

ai

>studying is a responsibility, although the first student possibly is likely to say: “uh, The burden in my life is too heavy”, but the second student

+studying is a responsibility. Although the first student is likely to say: “UHHH, *There's too much burden in my life/My life has too much burden*”, it's not likely that the second student

生可能不会用负担这个词, 他可能会这样说: “啊, 我知道我的生活当中有很多重要

a

>possibly is not likely to use the word burden, he possibly is likely to say [it] this way: “ah, I know in my life there is a lot of important

+will use the word 'burden'. He's more likely to say it this way: “Aaah, In my life, I know that I have a lot of important

给学生减负先给社会减负

gei3 xue2sheng1 jian3fu4 xian1 gei3 she4hui4 jian3fu4

>Give Students Lighten-Burden First Give Society Lighten-Burden

+Lighten Students' Burden, First Lighten Society's

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006年，上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师：孙丽颖 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

的责任，但是我喜欢做它们，所以我没有负担的感觉。”

>responsibilities, but I like doing them, so I have don't have a burdensome feeling.”

+responsibilities. However, I like doing them so *I don't feel they are a burden/I don't feel a burden because I like/enjoy doing them.*”

最后我们来看标题中的“社会”这个词。社会的意思是一个具有一定经济、政

biao1ti2

she4hui4

ju4you3

jing2ji4 zheng4zhi4

>Last, we come look at the word 'society' from the headline. The meaning of society is a form of a group of

+Last, let's look from the headline, the word 'society'. The meaning of society is a group of

治、文化基础的人组成的群体。一个国家的人民都是社会中的一员，也就是说社会包

wen2hua4 ji1chu3

zu3cheng2 qun2ti3

ren2min2

yi4yuan2

bao1kuo4

>people whose foundation possesses a definite economy, politics, and culture. A country's people are all members of society and included in society

+people whose foundation possesses a definite economy, politics, and culture. The people of a country are all members of society and included in society

括学生在内。社会中的每一员都有责任，并且往往这些责任成为负担，而且负担很

nei4

bing4qie3 wang3wang

cheng2wei2

>are students. Every person in society has [some kind of] responsibility, moreover, more often than not these responsibilities turn into burden, furthermore the burden is very

*are students. Every person in society has some kind of responsibility, and moreover, more often than not these responsibilities will turn into a burden, furthermore quite a heavy burden.

重。那么这个标题的意思就是：如果你要减轻学生的负担，先给社会减负，因为学生

>heavy. So, this headline's meaning is: if you want to alleviate students' burden, first alleviate [lighten] society's burden, because a part of students'

+So, this headline's meaning is: if you want to alleviate students' burden, first alleviate (lighten) society's burden, because a portion of students'

负担的一部分是由社会因素造成的。

bu4fen

you2

yin1su4 zao4cheng2

>burden results from factors in society.

+burden results from factors that come from society.

给学生减负先给社会减负

gei3 xue2sheng1 jian3fu4 xian1 gei3 she4hui4 jian3fu4
>Give Students Lighten-Burden First Give Society Lighten-Burden
+Lighten Students' Burden, First Lighten Society's

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 阅读一对一 2006年, 上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师: 孙丽颖 学生: 马克 英文翻译: 马克
Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

这篇文章源自 2006年2月21日的昆明《生活新报》，作者夏光龙:

pian1 wen2zhang1 yuan2zi4 sheng1huo2xin1bao4 xia4 guang1 long2

This article is from the February 21, 2006 Kunming Sheng Huo Xin Bao newspaper. The author is Xia Guang Long:



给学生减负先给社会减负

gei3 xue2sheng1 jian3fu4 xian1 gei3 she4hui4 jian3fu4

>Give Students Lighten-Burden First Give Society Lighten-Burden

+Lighten Students' Burden, First Lighten Society's

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 阅读一对一 2006年, 上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师: 孙丽颖 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

*翻译注明事项

fan1yi4 zhu4ming2 shi4xiang4

Translation Notes:

翻译此篇文章的目的是想让读者更加深刻地了解说话人或作者怎样去表达自己的想法和情感, 并且同时保持了原文的意思。这篇文章为了两个不同的目的被翻译了两次。初次翻译是直接性的原始翻译, 目的是保持原文的句型结构, 这很重要, 因为了解中文语法和句型结构能让读者更深刻地了解原文的意思。二次翻译即高级翻译被译为标准英文, 目的是传达给读者用标准英语所表达的原文意思。我做这两次翻译的最终目的是, 让读者对原文有最正确的了解, 同时也使这篇文章对说汉语和说英语的人都有很大帮助。

翻译类型符号:

> 第一次的原始翻译

+ 第二次的高级翻译

注意: 若无符号, 为第二次的高级翻译

如果您还想学习汉语或者英语, 请上此网站: www.marchollingsworth.net

马克

云南师范大学

中国云南省昆明市

The intention of this Chinese to English translation is to give the reader a close as possible accurate feeling for how the speaker(s)/author(s) express their ideas and feelings, while at the same time retaining the original text's meaning. The text has been translated two times and as such serves two different purposes. The first translation is a direct translation and it's purpose is to retain the original Chinese sentence structure. This is important because understanding Chinese grammar and sentence structure can help the reader form a deeper understanding about the meaning of the original Chinese text. The second translation is into standard English and it's purpose is to show the reader how an English speaker using standard English would express the ideas contained in the original Chinese text. It's my intention that by performing two translations, this will provide the reader the most possible accurate understanding of the original text and at the same time allow full utilization of the text to both Chinese and English speakers.

These symbols indicate the translation type:

> first direct translation

+ second translation into standard English

Note: If there is no symbol, this indicates that it is a standard English translation

If you would like to further study Chinese or English, please visit this website: www.marchollingsworth.net

Marc Hollingsworth

Yunnan Normal University

Kunming, Yunnan, China

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

给学生减负先给社会减负

gei3 xue2sheng1 jian3fu4 xian1 gei3 she4hui4 jian3fu4

>Give Students Lighten-Burden First Give Society Lighten-Burden

+Lighten Students' Burden, First Lighten Society's

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006年，上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师：孙丽颖 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

